

PARA COMENZAR...

Este número de *Cuadernos de la Facultad de Humanidades* pretende servir a un doble propósito: presentar algunos aspectos del trabajo de la traducción, y ofrecer ejemplos de traducciones de modo que pueda hacerse fácilmente una comparación crítica. Hay cierto riesgo en ambas empresas, pero quizás más en ésta que en aquélla. Los lectores que lo son de traducciones, y hay muchos entre nosotros, se encontrarán en feliz desacuerdo con mucho de lo que se presenta aquí. Todos estamos inclinados a ello, desde que tenemos en nosotros un poco de lo que Gregory Rabassa y Alastair Reid han llamado "la policía de la traducción", que puede detectar un desacierto a una milla de distancia. Como traductores literarios, Rabassa y Reid saben que una traducción que sea muy fiel a la forma literal del original con seguridad será infiel a su espíritu.¹ Sin embargo, en este número de *Cuadernos*, así como en el trabajo general del Programa de Traducción, nos interesamos no sólo en las respuestas correctas sino también en las que no lo son tanto, que de algún modo debemos saber echar a un lado en nuestro trabajo. No ha sido nuestra intención incluir alguna de éstas en el presente texto, pero habrá mucho de qué diferir, y con fructíferos resultados, que es, en primer término, la razón de habernos arriesgado a colocar original y traducción frente a frente. Es, después de todo, un arte de descifrador.

¹ Para dos excelentes, claros análisis de la traducción literaria por artesanos que saben de lo que están hablando, ver Gregory Rabassa, "If This Be Treason. Translation and Its Possibilities", *The American Scholar*, Vol. 44, Núm. 1 (invierno 1974-75), y Alastair Reid, "Basilisks' Eggs", *The New Yorker*, 8 de noviembre de 1976.

The risks in talking about translation at all are both more familiar and easier to deal with. But a word of caution is due here: there is no rock-solid body of theory in a formal discipline called Translation. No, instead there are, as will be clear enough from an examination of the approaches here, new beginnings in every text by every translator --each with such skills, insights and disciplines as he possesses. That does not mean, necessarily, that all translation or talk about translation is improvisation, but that finding a language for talking about the problems is harder than it looks. You are invited to try.

This is the third publication of the Translation Program. The first, *Three Lectures on Translation*,² was published in 1971; the second, *Problems in Translation*,³ is due to be issued this year, 1980, after a long gestation. In all three, an attempt has been made to attend to the essential openness of the problem, and the relative paucity of useful materials with which to study it.

Marshall Morris

Encarar los riesgos de hablar sobre traducción en absoluto es tarea más familiar y más fácil. No obstante, cabe aquí una palabra de advertencia: no existe un cuerpo de teoría sólido como una roca en una disciplina formal llamada Traducción. No; en su lugar hay, como resultará evidente de un examen de los enfoques hechos aquí, nuevos comienzos en cada texto, y por cada traductor --cada uno con la destreza, penetración y disciplina que posea--. Esto no significa necesariamente que toda traducción o todo comentario sobre ella sea improvisación, sino que encontrar un lenguaje para hablar sobre los problemas es más difícil de lo que parece. Los invitamos a probar.

Esta es la tercera publicación del Programa de Traducción. La primera, *Tres conferencias sobre la traducción*,² apareció en 1971; la segunda, *Problemas de la traducción*,³ debe salir este año, 1980, después de una larga gestación. En las tres, se ha intentado atender a la esencial ilimitación del problema, y a la relativa escasez de materiales útiles con que estudiarlo.*

Marshall Morris

² Jorge Enjuto, Michael Reck, Georges Delacre, *Three Lectures on Translation* (Río Piedras: Escuela Profesional de Traductores, Publicaciones de la Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, 1971).

³ Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico, *Problems in Translation* (Río Piedras: University of Puerto Rico Press, 1980, in press).

² Jorge Enjuto, Michael Reck, (Georges Delacre, *Tres conferencias sobre la traducción* (Río Piedras: Escuela Profesional de Traductores, Publicaciones de la Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, 1971).

³ Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico, *Problemas de la traducción* (Río Piedras: Editorial Universitaria, 1980, en prensa).

* *Traducción por María Eugenia Hidalgo.*